

N° 2833.

---

## CUBA ET MEXIQUE

Convention pour l'échange de correspondance radiotélégraphique entre les deux pays. Signée à La Havane, le 29 juin 1928.

---

## CUBA AND MEXICO

Convention for the Exchange of Radio Telegraphic Correspondence between the two Countries. Signed at Havana, June 29, 1928.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2833. — CONVENIO<sup>1</sup> PARA EL INTERCAMBIO DE CORRESPONDENCIA RADIOTELEGRAFICA ENTRE LA REPUBLICA DE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADO EN LA HABANA, EL 29 DE JUNIO DE 1928.

*Texte officiel espagnol communiqué par le délégué permanent de la République de Cuba auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 octobre 1931.*

*Spanish official text communicated by the Permanent Delegate of the Republic of Cuba accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 6, 1931.*

LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, con el fin de mejorar las relaciones telegráficas entre los dos países, han designado sus plenipotenciarios a saber :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA :

Al Dr. Francisco María FERNÁNDEZ, Secretario de Sanidad y Beneficencia e interino de Estado, y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al Licenciado Carlos TREJO Y LERDO DE TEJADA, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Cuba ; Quienes después de comunicarse sus poderes, que hallaron en buena y debida forma, acordaron lo que sigue :

*Artículo 1.*

El intercambio de correspondencia telegráfica entre la República de Cuba y los Estados Unidos Mexicanos se efectuará directamente « Vía Radio », y por las Estaciones de la Habana, propiedad del Gobierno de Cuba y la de Chapultepec, propiedad del Gobierno Mexicano, o entre la primeramente citada u otras que llegare a instalar el Gobierno de Cuba y cualquiera otra de las pertenecientes o que pertenezcan en lo sucesivo al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, según se determine en su oportunidad, de común acuerdo y conforme a las necesidades del servicio.

*Artículo 2.*

La correspondencia telegráfica de este servicio, se clasificará así :

- a) Oficial,
- b) De servicio, y
- c) Del público.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Havane, le 31 décembre 1930.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Havana, December 31, 1930.

Se considera como « Oficial », la correspondencia que emane de los funcionarios públicos y Honorables Cuerpos Diplomático y Consular de ambos países, siempre que dicha correspondencia trate de asuntos netamente oficiales.

De « Servicio », la que se curse entre ambas Administraciones Telegráficas y entre las Oficinas dependientes de dichas Administraciones, siempre que la misma trate sobre asuntos del servicio telegráfico.

La correspondencia « Oficial » así como la de « Servicio » se cursarán « Libre de Pago ».

### Artículo 3.

Se considera como « correspondencia del público », la que expida con carácter particular cualquier persona y podrá asumir uno o varios de los caracteres que se indican a continuación :

- a) « Ordinaria »,
- b) « con o de respuesta pagada »,
- c) « carta diurna »,
- d) « carta nocturna »,
- e) « mensaje nocturno »,
- f) « servicio de prensa ».

### Artículo 4.

La « correspondencia del público », cubrirá el importe íntegro, en efectivo, con total arreglo a las condiciones y tarifas que a continuación se expresan :

a) La tarifa para el cobro de mensajes « Ordinarios de o para cualquier punto de la República de Cuba, y de o para cualquiera de las oficinas pertenecientes a los telégrafos nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, será como sigue :

1º Por las primeras diez palabras Dls. \$2.50, dos dólares cincuenta centésimos de dólar.

2º Por cada palabra que exceda de las primeras diez, Dls. 0.20, veinte centésimos de dólar.

b) Los mensajes que autoricen « respuesta pagada », deberán contener en su texto y precisamente antes de la firma dicha indicación, cuyas dos palabras se contarán y cobrarán como del texto del despacho. Causarán el importe correspondiente y, además el de otro mensaje de diez palabras de las que podrá hacer uso el destinatario para la contestación, libre por su parte de nuevo pago.

En los mensajes « ordinarios » y « con o de respuesta pagada » se admitirá el uso de cualquier idioma y clave, sin que por esto se cobre tarifa adicional. En los mensajes en clave, se computarán a razón de cinco letras o números por palabra.

c) Las « cartas diurnas » se aceptarán como servicio diferido y su transmisión y entrega quedan sujetas a la prioridad de los telegramas « ordinarios ». Se procurará su entrega el mismo día de la fecha de depósito, pero en caso de recargo de servicio o dificultades en la comunicación se entregarán hasta el día siguiente. Deberán ser escritas en lenguaje claro español ; no se admitirá el uso de claves y las cantidades deberán ser escritas en letras ; no se admitirá el uso de abreviaturas. El cobro minimum por este servicio será por cincuenta palabras o menos en la forma siguiente :

1º Por las primeras cincuenta palabras o menos, se cobrará un tanto y medio del valor de un mensaje ordinario.

2º Por cada grupo de diez palabras o menos, excedentes, a razón de una quinta parte de lo que se cobra por las primeras cincuenta palabras o menos.

d) Las « cartas nocturnas » se aceptarán como servicio diferido para ser entregadas con una demora hasta de veinte y cuatro horas. Quedan sujetas a las mismas restricciones de admisión que se establecen para las « cartas diurnas ». Su tarifa será como sigue :

1º Por las primeras cincuenta palabras o menos, se cobrará lo mismo que por las diez primeras palabras de un mensaje de tarifa ordinaria.

2º Por cada grupo de diez palabras o menos, excedentes, a razón de una quinta parte de lo que se cobra por las primeras cincuenta palabras o menos.

e) Los « mensajes nocturnos », se aceptarán con las mismas restricciones que las que se establecen para las cartas diurnas y nocturnas, y serán entregados dentro de las veinte y cuatro horas siguientes a la de su depósito. Su tarifa será como sigue :

1º Cincuenta por ciento de la que corresponde a los « mensajes ordinarios ».

f) La aceptación del « servicio de prensa » queda sujeta a las mismas restricciones establecidas para las « cartas diurnas », « cartas nocturnas » y « mensajes nocturnos ». Su tarifa será como sigue :

1º Por cada palabra Dls. 0.02, dos centésimos de dólar.

#### Artículo 5.

Queda convenido que en todos los servicios que se mencionan en la cláusula tercera de este convenio se transmitirán libres de pago, la fecha, nombre del destinatario, dirección y firma, debiéndose computar y cobrar únicamente las palabras del texto.

#### Artículo 6.

Los Gobiernos de Cuba y los Estados Unidos Mexicanos, percibirán como participación del producto de todos y cada uno de los servicios que se establecen por el presente Convenio, las proporciones siguientes :

1º Para el Gobierno de Cuba el *Cincuenta por ciento* del importe total de dichos servicios.

2º Para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el *Cincuenta por ciento* restante.

#### Artículo 7.

Los mensajes con destino a puntos de la República de Cuba o de los Estados Unidos Mexicanos, o que por conducto de una de estas dos Administraciones Telegráficas se cursen a otros lugares, y que los mismos no estén conectados directamente con las líneas o estaciones de uno o de otro Gobierno, causarán, además de la tarifa correspondiente según la clasificación respectiva, el importe fijado por el curso de las líneas o estaciones extrañas o extranjeras que hayan de encargarse del final manejo de dichos mensajes, y de igual manera causará recargo el importe que corresponda por el franqueo postal, cuando el mensaje deba hacer su recorrido final por dicha vía. Los fondos recaudados por concepto de líneas o estaciones extrañas o extranjeras no se incluirán en el producto total del movimiento del servicio telegráfico para los efectos de « participaciones ».

#### Artículo 8.

Las oficinas telegráficas de cada país recaudarán el importe total de los servicios que se establezcan y que se transmitan al otro país, llevando cuenta de sus recaudaciones en la forma que cada Administración determine.

*Artículo 9.*

Trimestralmente se practicará por las Direcciones de Telégrafos de Cuba y de los Estados Unidos Mexicanos, una liquidación de cuentas y el saldo que resulte se cubrirá sin demora alguna a la parte acreedora, quien aportará los gastos de situación de fondos que se originen e indicará a la parte deudora el conducto que deba utilizarse para tal fin; en el concepto de que todos los valores señalados en este Convenio, por cuotas de servicio, liquidaciones, etc., se entienden en dólares y centésimos de dólar de los Estados Unidos de Norte América o su equivalente en moneda nacional de los países que intervienen en el presente Convenio, previo acuerdo.

*Artículo 10.*

Para la liquidación de las cuentas a que se refiere la cláusula anterior, deberán llenarse las formalidades que de común acuerdo establezcan las Partes Contratantes.

*Artículo 11.*

Los Gobiernos de Cuba y de los Estados Unidos Mexicanos se responden mutuamente por las cantidades que recauden sus respectivas oficinas telegráficas, por concepto de cualquiera de los servicios señalados en esta cláusula.

*Artículo 12.*

Las partes que intervienen en el presente Convenio, limitan su responsabilidad pecuniaria en los servicios que se mencionan y en los que llegaren a establecer, al reembolso de las cuotas sobre los mensajes que originen reclamaciones.

*Artículo 13.*

Se conviene en que se hará objeto de mutua y especial atención y preferencia el curso y tramitación de los servicios aquí mencionados, para que resulten eficientes y satisfactorios.

*Artículo 14.*

Los Gobiernos de ambos países convienen en establecer todos aquellos servicios especiales que posteriormente se hagan necesarios. Las respectivas Direcciones de Telégrafos reglamentarán, de común acuerdo, todos los servicios objeto del presente Convenio y los que llegaren a establecer.

*Artículo 15.*

En caso de conflicto internacional o de grave trastorno de la paz pública interior de los países contratantes, ambos Gobiernos se reservan el derecho de suspender en todo o en parte el servicio telegráfico que se establece por este Convenio o que el mismo ampare.

*Artículo 16.*

Este Convenio no constituye privilegio exclusivo. Los Gobiernos de ambos países estarán en todo tiempo libres para concertar arreglos semejantes para un servicio telegráfico internacional

con cualquier otro Gobierno, Administración o Compañías, bajo condiciones similares en naturaleza a las de este Convenio, y también para entrar en arreglos para cualquiera otra clase de servicio de comunicación eléctrica; sin embargo, ambos Gobiernos convienen en que gozarán siempre de los mismos privilegios de servicio, tarifas y demás condiciones que se concedan a otros Gobiernos, Administraciones o Compañías para el servicio telegráfico Internacional por medio de líneas terrestres, cables y radio, incluyendo el de recibir un porcentaje de mensajes igual al que los otros Gobiernos, Administraciones o Compañías recibieren.

*Artículo 17.*

Las Partes Contratantes convienen en el establecimiento del servicio de giros radiotelegráficos entre ambos países, pero posponiéndolo hasta tanto en Cuba entre en vigor el reglamento de giros telegráficos que se encuentra en estudio. Para el establecimiento del servicio de giros radiotelegráficos entre Cuba y los Estados Unidos Mexicanos se fija para su aceptación, como minimum de cada giro la cantidad de Dls. 10.00 (diez dólares), y como máximo la de Dls. 500.00 (quinientos dólares), cobrándose el importe de un mensaje de tarifa ordinaria por cada giro que se expida, y dos por ciento de la cantidad girada como derecho de situación.

*Artículo 18.*

Todos los servicios señalados en este Convenio, así como todas las cláusulas del mismo estarán en vigor dentro de los ciento ochenta días siguientes a la fecha del canje de ratificaciones del mismo por los Gobiernos de ambas partes Contratantes, y continuará en vigor, una vez ratificado, durante veinte años contados a partir de la fecha de su vigencia, pero al vencerse este término se entenderá prorrogado tácitamente el presente Convenio hasta tanto el Gobierno de Cuba o el de los Estados Unidos Mexicanos lo denunciaren. En este caso, siempre que no ocurra acuerdo en contrario, este Convenio expirará un año después de establecida la denuncia en forma legal.

*Artículo 19.*

Este Convenio será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en esta Capital tan pronto como fuere posible.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y fijado sus sellos al efecto.

Hecho por duplicado en la Habana, el día veintinueve de Junio de mil novecientos veinte y ocho.

Dr. F. M. FERNÁNDEZ.

C. TREJO LERDO DE TEJADA.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2833. — CONVENTION POUR L'ÉCHANGE DE CORRESPONDANCE RADIOTÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 29 JUIN 1928.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, désireux d'améliorer les relations télégraphiques entre les deux pays, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

Le D<sup>r</sup> Francisco María FERNÁNDEZ, secrétaire à l'Hygiène et à la Bienfaisance et secrétaire d'Etat *p. i.* ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE :

M. Carlos TREJO Y LERDO DE TEJADA, licencié, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Cuba ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

L'échange de correspondance télégraphique entre la République de Cuba et les États-Unis du Mexique s'effectuera directement *via radio* par les stations de La Havane, propriété du Gouvernement cubain, et de Chapultepec, propriété du Gouvernement mexicain, ou entre la première de ces stations ou toute autre station qui viendrait à être créée par le Gouvernement cubain et toute autre station appartenant

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2833. — CONVENTION FOR THE EXCHANGE OF RADIO-TELEGRAPHIC CORRESPONDENCE BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE UNITED STATES OF MEXICO. SIGNED AT HABANA, JUNE 29, 1928.

THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF CUBA and THE UNITED STATES OF MEXICO, with a view to improving the telegraphic relations between the two countries, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

Dr. Francisco María FERNÁNDEZ, Secretary of Public Health and Welfare and Secretary of State *ad interim*, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO:

M. Carlos TREJO Y LERDO DE TEJADA, Licentiate, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Cuba,

Who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The exchange of telegraphic correspondence between the Republic of Cuba and the United States of Mexico shall be effected direct "*Via Radio*" through the station of Havana, owned by the Government of Cuba, and the station of Chapultepec, owned by the Mexican Government, or between the first-mentioned station or others which may be established by the Cuban Government and any other station

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

actuellement ou pouvant appartenir plus tard au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, conformément aux décisions prises en temps opportun d'un commun accord et selon les nécessités du service.

*Article 2.*

La correspondance télégraphique assurée par ce service sera classée en :

- a) Correspondance officielle ;
- b) Correspondance de service ;
- c) Correspondance publique.

Est considérée comme « officielle » la correspondance émanant des fonctionnaires publics ainsi que des corps diplomatique et consulaire des deux pays, sous réserve que ladite correspondance traite de questions d'un caractère nettement officiel.

Est considérée comme correspondance « de service » la correspondance échangée entre les administrations télégraphiques des deux pays et entre les bureaux dépendant desdites administrations, sous réserve que cette correspondance porte sur des questions ayant trait au service télégraphique.

La correspondance officielle ainsi que la correspondance de service seront exemptées de tout paiement.

*Article 3.*

Est considérée comme « correspondance publique » la correspondance expédiée à titre privé par une personne quelconque et elle pourra prendre l'une ou plusieurs des formes indiquées ci-après :

- a) Ordinaire ;
- b) Avec réponse payée ;
- c) Lettre de jour ;
- d) Lettre de nuit ;
- e) Message de nuit ;
- f) Service de presse.

*Article 4.*

La correspondance publique acquittera le montant intégral, en espèces, des messages, conformément aux conditions et tarifs indiqués ci-après :

- a) Le tarif applicable aux messages « ordinaires » en provenance ou à desti-

belonging or which may hereafter belong to the Government of the United States of Mexico, as may be determined in due course by mutual agreement, in accordance with the requirements of the service.

*Article 2.*

Telegraphic correspondence transmitted by this means shall be classified as :

- a) Official correspondence ;
- b) Service correspondence ;
- c) Public correspondence.

Correspondence emanating from the public officials and diplomatic and consular corps of both countries shall, provided it deals with matters of a clearly official character, be regarded as "official" correspondence.

Correspondence exchanged between the Telegraph Administrations of the two countries and between the offices attached to those Administrations shall, provided it deals with matters relating to the telegraph service, be regarded as "service" correspondence.

Both "official" correspondence and "service" correspondence shall be transmitted free of charge.

*Article 3.*

Correspondence of a private character sent by any person whomsoever shall be regarded as "public correspondence", and may take one or more of the following forms :

- a) Ordinary ;
- b) Reply paid ;
- c) Day letter ;
- d) Night letter ;
- e) Night message ;
- f) Press service.

*Article 4.*

As regards "public correspondence", the full rate shall be paid in cash, in accordance with the following conditions and tariffs :

- (a) The tariff applicable to "ordinary" messages from or to any point in the



nation d'un point quelconque de la République de Cuba et en provenance ou à destination d'un bureau quelconque appartenant à l'administration télégraphique des Etats-Unis du Mexique, sera le suivant :

1° Pour les dix premiers mots, Dls. 2,50;

2° Pour chaque mot supplémentaire, Dls. 0,20.

b) Les messages avec « réponse payée » devront contenir dans leur texte et immédiatement avant la signature cette indication dont les deux mots seront comptés et taxés comme faisant partie du texte du message; l'expéditeur devra, en outre, verser le montant d'un autre message de dix mots, dont le destinataire pourra faire usage pour sa réponse, sans avoir à payer de nouvelle taxe.

Dans les messages « ordinaires » et « avec réponse payée » l'usage d'une langue ou d'un chiffre quelconque sera admis sans paiement d'une taxe supplémentaire. Dans les messages chiffrés, le nombre des mots sera calculé à raison de cinq lettres ou chiffres par mot.

c) Les « lettres de jour » seront admises comme service différé, leur transmission et leur remise étant subordonnées à la priorité des télégrammes « ordinaires ». On devra s'efforcer de les délivrer le jour même du dépôt, mais en cas d'encombrement du service ou de difficultés dans la transmission, elles seront délivrées le lendemain. Elles devront être écrites en langage clair espagnol; l'emploi du langage chiffré sera interdit et les quantités devront être écrites en toutes lettres; l'usage d'abréviations ne sera pas admis. Le tarif minimum pour ce service sera, pour cinquante mots ou moins, le suivant :

1° Pour les cinquante premiers mots ou moins de cinquante mots, il sera perçu une fois et demie la valeur d'un message ordinaire;

2° Pour chaque groupe supplémentaire de dix mots ou moins, il sera perçu un cinquième de la somme perçue pour les cinquante premiers mots ou moins.

d) Les « lettres de nuit » seront admises comme service différé pour être délivrées avec un retard ne dépassant pas vingt-

Republic of Cuba, and from or to any office belonging to the Telegraph Administration of the United States of Mexico, shall be as follows :

(1) For the first ten words, \$2.50 (two dollars fifty cents);

(2) For each additional word \$0.20 (twenty cents).

(b) "Reply paid" messages must mention these two words in the text immediately before the signature, and they shall be counted and charged for at the same rate as the rest of the text. In addition to the transmission fee, the charge applicable to a further message of ten words shall be levied. These words may be used by the addressee for his reply without further payment.

In the case of "ordinary" and "reply paid" messages any language or code may be used without extra charge. As regards messages in code, five letters or numbers shall be counted as one word.

c) "Day letters" shall be accepted as deferred messages; as regards their transmission and delivery "ordinary" telegrams shall have priority over them. Efforts shall be made to deliver them on the same day they are handed in, but in cases of congestion or difficulty in transmission, they shall be delivered on the following day. They shall be written in clear Spanish language; the use of codes shall be prohibited and amounts must be written in words; the use of abbreviations shall not be allowed. The minimum charge for this service shall be, for fifty words or less;

(1) For the first fifty words or less, one and a half times the fee for an "ordinary" message;

(2) For each additional group of ten words or less, one-fifth of the sum charged for the first fifty words or less.

(d) "Night letters" shall be accepted as deferred messages for delivery within twenty-four hours. They are subject to

quatre heures. Elles sont assujetties aux mêmes restrictions d'admission que pour les « lettres de jour ». Leur tarif est le suivant :

1<sup>o</sup> Pour les cinquante premiers mots ou moins, il sera perçu la même taxe que pour les dix premiers mots d'un message au tarif ordinaire.

2<sup>o</sup> Pour chaque groupe supplémentaire de dix mots ou moins, il sera perçu un cinquième de la taxe perçue pour les cinquante premiers mots ou moins.

e) Les « messages de nuit » seront admis avec les mêmes restrictions que les lettres de jour et de nuit et seront délivrés dans un délai de vingt-quatre heures à compter de l'heure du dépôt. Leur tarif est le suivant :

Cinquante pour cent du tarif des « messages ordinaires ».

f) L'acceptation du « service de presse » est subordonnée aux mêmes restrictions que les « lettres de jour », « lettres de nuit » et « messages de nuit ». Le tarif pour ce service, est le suivant :

Dls. 0, 02 par mot.

#### Article 5.

Il est entendu que, dans tous les services mentionnés à l'article 3 de la présente convention, la transmission de la date, du nom du destinataire, de l'adresse et de la signature sera gratuite, seuls les mots constituant le texte du télégramme devant entrer en ligne de compte aux fins de perception de la taxe.

#### Article 6.

Les Gouvernements de Cuba et des Etats-Unis du Mexique percevront, à titre de participation, sur le produit de tous les services établis par la présente convention, les proportions suivantes :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement de Cuba, cinquante pour cent de la recette totale desdits services.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique les cinquante pour cent restants.

the same restrictions in regard to acceptance as "day letters". The tariff shall be as follows :

(1) For the first fifty words or less, the same charge as for the first ten words of a message under the ordinary tariff ;

(2) For each additional group of ten words or less, one-fifth of the sum charged for the first fifty words or less.

(e) "Night messages" shall be accepted with the same restrictions as day and night letters and shall be delivered within twenty-four hours of the time at which they are handed in. The tariff shall be as follows :

Fifty per cent of the fee for "ordinary messages".

(f) The acceptance of "press service" messages is subject to the same restrictions as "day letters", "night letters" and "night messages". The tariff shall be as follows :

For each word \$0.02 (two cents).

#### Article 5.

It is agreed that, as regards all the services mentioned in Article 3 of this Convention, the date, name of addressee, address and signature shall be transmitted free, only the words of the text being counted and charged for.

#### Article 6.

The Governments of Cuba and the United States of Mexico shall collect as their respective shares in the proceeds of all the services established by the present Convention the following percentages :

(1) The Government of Cuba, fifty per cent of the total proceeds of those services ;

(2) The Government of the United States of Mexico, the remaining fifty per cent.

*Article 7.*

Les messages à destination de certaines localités de la République de Cuba ou des Etats-Unis du Mexique ou qui, par l'intermédiaire de l'une des administrations télégraphiques de ces deux pays, sont expédiés à destination d'autres localités non reliées directement aux lignes ou stations de l'un ou de l'autre gouvernement, donneront lieu, en plus du tarif correspondant à leur catégorie, à la perception de la taxe afférente aux lignes ou stations privées ou étrangères chargées en dernier lieu de la transmission desdits messages ; de même, ils devront acquitter la taxe correspondant à l'affranchissement postal, toutes les fois que ces messages doivent être délivrés par les soins de l'administration des postes. Les sommes perçues au titre des lignes ou stations privées ou étrangères n'entreront pas en ligne de compte dans la détermination du produit total du service télégraphique pour le calcul des « participations ».

*Article 8.*

Les bureaux télégraphiques de chaque pays percevront le montant total afférent aux services créés et aux messages transmis à l'autre pays ; ils tiendront une comptabilité des sommes perçues, dans la forme déterminée par chaque administration.

*Article 9.*

La direction des télégraphes de Cuba et celle des Etats-Unis du Mexique procéderont tous les trois mois à un règlement des comptes et le solde qui en résultera sera versé sans retard à la partie créditrice qui supportera les frais auxquels ces transferts de fonds donneront lieu et indiquera à la partie débitrice la méthode à suivre à cette fin ; il est entendu que toutes les valeurs indiquées dans la présente convention pour les tarifs, règlements de comptes, etc., sont exprimées en dollars et centièmes de dollars des Etats-Unis de l'Amérique du Nord ou, après accord, en leur équivalent en monnaie nationale des pays signataires de la présente convention.

*Article 10.*

Pour le règlement des comptes visé à l'article précédent, il conviendra de remplir les for-

*Article 7.*

Messages intended for places in the Republic of Cuba or the United States of Mexico or which are to be transmitted through either of these Telegraph Administrations to other places not directly connected with the lines or stations of either Government, shall be liable, in addition to the usual charge under their respective classification, to the amount due to the private or foreign lines or stations responsible for the final transmission of such messages ; similarly, an extra charge shall be levied for postage when the message has to be delivered by post. The sums collected in respect of private or foreign lines or stations shall not be included in the total proceeds of the telegraph service for the purposes of allocation between the two Governments.

*Article 8.*

The telegraph offices of each country shall collect the total proceeds of the services established and of the messages transmitted to the other country and shall keep an account of the sums collected in the form determined by each Administration.

*Article 9.*

The Directorates of Telegraphs of Cuba and the United States of Mexico shall settle their accounts each quarter and the balance shall be paid without delay to the creditor party, which shall defray the expenses incurred by the transfer of funds and shall notify the debtor party of the form in which this is to be done ; it is understood that all the sums mentioned in this Convention in respect of tariffs, settlement of accounts, etc., are expressed in dollars and cents of the United States of North America or, by agreement, in their equivalent in the national currency of the parties to the present Convention.

*Article 10.*

For the settlement of accounts referred to in the previous Article the formalities laid

malités établies d'un commun accord par les Parties contractantes.

down by the Contracting Parties by common consent shall be complied with.

*Article 11.*

Les Gouvernements de Cuba et des Etats-Unis du Mexique sont mutuellement responsables des sommes perçues par leurs bureaux télégraphiques respectifs pour le compte de l'un quelconque des services stipulés dans cet article.

*Article 11.*

The Governments of Cuba and the United States of Mexico shall be answerable to each other for the sums collected by their respective telegraph offices on account of any of the services mentioned in this Article.

*Article 12.*

Les parties intervenant à la présente convention limitent leur responsabilité financière, en ce qui concerne les services mentionnés et ceux qui pourront être créés, au remboursement des taxes perçues pour les messages qui donneraient lieu à des réclamations.

*Article 12.*

As regards the services mentioned and those which may hereafter be established, the financial liability of the parties to the present Convention shall be limited to the reimbursement of the charges for messages which give rise to claims.

*Article 13.*

Il est entendu que l'exploitation et le fonctionnement des services mentionnés dans la présente convention feront l'objet d'une attention et d'un soin particuliers de la part des deux gouvernements, afin que ces services soient efficaces et donnent toute satisfaction.

*Article 13.*

The two Governments agree to devote special care and attention to the operation of the services mentioned herein so as to make them efficient and satisfactory.

*Article 14.*

Les gouvernements des deux pays conviennent d'établir tous les services spéciaux dont la nécessité se ferait ultérieurement sentir. Les directions des télégraphes des deux pays régleront d'un commun accord tous les services faisant l'objet de la présente convention et tous ceux qui pourraient être créés.

*Article 14.*

The Governments of the two countries agree to establish such special services as may later prove to be necessary. The respective Directorates of Telegraphs shall regulate by mutual agreement all the services referred to in the present Convention and those which may hereafter be established.

*Article 15.*

En cas de conflit international ou de perturbation grave de l'ordre public dans chacun des pays contractants, les deux gouvernements se réservent le droit de suspendre dans sa totalité ou en partie le service télégraphique établi par la présente convention et garanti par elle.

*Article 15.*

In the event of an international conflict or grave disturbances of public order in the contracting countries, both Governments reserve the right wholly or partly to suspend the telegraph service established or guaranteed by this Convention.

*Article 16.*

La présente convention ne constitue pas de privilège exclusif. Les gouvernements des deux pays seront en tout temps libres de conclure des accords similaires pour l'établissement d'un service télégraphique international avec tout autre gouvernement, administration ou compagnie, dans les mêmes conditions que celles de la présente convention ; ils seront également libres de conclure des accords pour toute autre catégorie de services de communications électriques ; néanmoins, les deux gouvernements conviennent qu'ils jouiront toujours des mêmes privilèges, en ce qui concerne le service, les tarifs et autres conditions, que ceux qui seraient accordés à d'autres gouvernements, administrations ou compagnies pour le service télégraphique international assuré par le moyen des lignes terrestres, de câbles ou par la radio, y compris celui de recevoir un pourcentage de messages égal à celui que recevraient les autres gouvernements, administrations ou compagnies.

*Article 17.*

Les Parties contractantes s'engagent à créer un service de mandats radiotélégraphiques entre les deux pays, mais en remettent la création jusqu'au moment où sera entré en vigueur à Cuba le règlement relatif aux mandats télégraphiques actuellement à l'étude. Pour l'établissement du service de mandats radio-télégraphiques entre Cuba et les Etats-Unis du Mexique, il est décidé que ne seront admis que les mandats d'un minimum de dls. 10,00 et d'un maximum de dls. 500,00 ; la taxe à percevoir sera, par mandat expédié, celle d'un message au tarif ordinaire, plus deux pour cent de la somme expédiée, à titre de droit de transfert.

*Article 18.*

Tous les services visés dans la présente convention seront ouverts et toutes les dispositions de ladite convention entreranno en vigueur dans un délai de cent quatre-vingt jours à compter de la date de l'échange des ratifications par les gouvernements des deux Parties contractantes la présente convention, après ratification, restera en vigueur pendant une durée

*Article 16.*

This Convention shall not constitute an exclusive privilege. The Governments of both countries shall at all times be free to conclude similar agreements under the same conditions as those set out in the present Convention for the establishment of an international telegraph service with any other Government, administration or company, and also to conclude agreements for any other class of electric communications service ; nevertheless, both Governments agree that they shall at all times enjoy the same privileges as regards service, tariffs and other conditions as are granted to other Governments, administrations or companies for the international telegraph service by means of land lines, cables and wireless, including the right to receive the same percentage of messages as the other Governments, administrations or companies.

*Article 17.*

The Contracting Parties agree to establish a radiotelegraph money order service between the two countries, but to postpone its establishment until the regulations relating to telegraph money orders now under consideration are put into force in Cuba. For the purpose of the establishment of the radiotelegraph money order service between Cuba and the United States of Mexico it is agreed that the minimum amount of each money order shall be \$10 (ten dollars) and the maximum amount \$500 (five hundred dollars) ; the charge for each money order shall be the same as for a message at the ordinary tariff, plus a transfer fee of two per cent of the sum transferred.

*Article 18.*

All the services mentioned in this Convention and all the provisions thereof shall come into operation within one hundred and eighty days of the date of the exchange of ratifications by the Governments of the two Contracting Parties ; after ratification it shall remain in force for twenty years as from the date of its entry into force ; however, on the expiry of

de vingt ans à compter de la date de son entrée en vigueur ; à l'expiration de ce délai, il est entendu que la convention sera prorogée tacitement tant que le Gouvernement de Cuba ou celui des Etats-Unis du Mexique ne l'auront pas dénoncée. Dans ce dernier cas, et à moins d'accord contraire, la convention viendra à expiration dans un délai d'un an à partir du jour où la dénonciation en aura été notifiée dans la forme légale.

*Article 19.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à La Havane dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à la Havane, le vingt-neuf juin mil neuf cent vingt-huit.

Dr F. M. FERNÁNDEZ.  
C. TREJO LERDO DE TEJADA.

this time-limit, the present Convention shall be prolonged by tacit consent until it is denounced by the Government of Cuba or of the United States of Mexico. In that case and in the absence of any agreement to the contrary, this Convention shall expire one year after it shall have been denounced in legal form.

*Article 19.*

This Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in this capital at the earliest possible date.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Havana on the twenty-ninth day of June one thousand nine hundred and twenty-eight.

Dr. F. M. FERNÁNDEZ.  
C. Trejo LERDO DE TEJADA.